

Шевченко О. Г. Стилистические трансформации как средство достижения адекватности в художественном переводе (на материале рассказа Мюриэл Спарк «Портобелло Роуд») / О. Г. Шевченко // Научный диалог. — 2018. — № 10. — С. 224—241. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-224-241.

Shevchenko, O. G. (2018). Stylistic Transformations as Means of Achieving Adequacy of Literary Translation (on Material of Muriel Spark's Story "Portobello Road"). *Nauchnyy dialog*, 10: 224-241. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-224-241. (In Russ.).



УДК 81'255.2

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-224-241

## Стилистические трансформации как средство достижения адекватности в художественном переводе (на материале рассказа Мюриэл Спарк «Портобелло Роуд»)

© Шевченко Ольга Геннадьевна (2018), [orcid.org/0000-0001-9062-2759](https://orcid.org/0000-0001-9062-2759), кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарного образования, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), [olga-ivleva@yandex.ru](mailto:olga-ivleva@yandex.ru).

Рассматриваются вопросы стилистических трансформаций в художественном переводе. Уделяется внимание соотношению количества стилистических трансформаций в переводах и их связи с адекватностью переложения на русский язык. Представлены результаты сопоставительного анализа одного из самых известных рассказов Мюриэл Спарк «Портобелло Роуд» и двух переводов этого произведения. Особое внимание уделяется вопросу о достижении коммуникативно-прагматического эффекта переводных текстов, необходимым условием которого является использование стилистических трансформаций. Новизна исследования заключается в выявлении наиболее часто встречающихся стилистических трансформаций в переводах, используемых для достижения их адекватности и исходного коммуникативно-прагматического эффекта текста путем сохранения замысла и оригинального стиля автора. Актуальность исследования обусловлена отсутствием разработанной методики определения коммуникативно-прагматического эффекта переводных текстов, а также задачей улучшения качества переводов и необходимостью определения типичных стилистических трансформаций, определяющих прагматическое и эстетическое соответствие переведенных текстов. Приводятся разработанные в теории перевода классификации стилистических трансформаций, осуществляется их сопоставительный анализ. Доказано, что эмоционально-экспрессивная лексика и эпитеты наиболее часто подвергаются стилистическим трансформациям, таким

как замены (реметафоризация и метонимические трансформации) и добавления (метафоризация и фразеологизация). Подчеркивается, что именно они служат достижению прагматического эффекта художественного произведения.

Ключевые слова: стилистические трансформации; адекватность перевода; коммуникативно-прагматический эффект художественного произведения; Мюриэл Спарк.

## 1. Введение

В теории перевода одной из ключевых проблем является определение инварианта, то есть того, что должно оставаться неизменным в переводе. По мнению И. С. Алексеевой, инвариант — это «соотношение содержания текста и ситуативного контекста, разного для каждого конкретного текста и представляющего собой его коммуникативное задание. Это соотношение переводчик и должен передать в переводе» [Алексеева, 2004, с. 137]. От правильного определения инварианта зависит конечный результат перевода, который в науке определяется в терминах эквивалентности и адекватности.

В художественном тексте доминирующим типом информации является эстетическая. Образные, стилистические средства служат основой для оформления этого вида информации. Выявление в оригинале стилистических средств, являющихся необходимым условием эмоционального и эстетического воздействия на читателя, становится для переводчика чрезвычайно важным. Однако механическое копирование стилистических средств из подлинника в перевод и чрезмерное следование оригиналу не ведет к достижению требуемого коммуникативного эффекта, более того, оно может внести дисбаланс в стиль текста [Newmark, 2008, p. 105]. Поэтому переводчику приходится прибегать к стилистическим трансформациям.

Актуальность изучения данных трансформаций объясняется тем, что с их помощью переводчик может передать стилистические оттенки языка оригинального произведения. Сопоставительное изучение оригиналов и переводов позволяет определять случаи расхождения между двумя языками и на их основе давать характеристику специфическим переводческим приемам. Определение наиболее типичных стилистических трансформаций помогает в полной мере продемонстрировать особенности реализации эстетической функции художественного текста.

Цель данного исследования — выявить взаимосвязь между стилистическими трансформациями и адекватностью перевода иноязычного текста. Отметим, что эмоционально-экспрессивная лексика и тропы создают коммуникативно-прагматический эффект исходного текста, а стилистические

трансформации являются эффективным способом достижения прагматической и стилистической адекватности его перевода.

## **2. Стилистические трансформации как средство достижения прагматической адекватности перевода**

### **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИНВАРИАНТА В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

По мнению З. Д. Львовской, смысловая структура текста складывается из двух взаимодействующих содержательных планов: плана прагматического содержания текста и плана его языкового содержания [Львовская, 1985, с. 129—144]. Однако понимание текста возможно, если в смысловой структуре будет присутствовать еще один компонент — речевая ситуация, которая оказывается значимой и инвариантной для всех участников коммуникации. В переводе возникает объективная необходимость семантических изменений, так как сознание носителей исходного языка отличается от сознания носителей языка перевода в силу структурных различий этих языков. Соответственно, в переводе должны быть переданы релевантные черты речевой ситуации и прагматические смыслы. Таким образом, адекватным будет перевод, который обеспечивает совпадение инвариантной составляющей исходного текста (далее — ИТ) и переводного текста (далее — ПТ) с учетом прагматического и ситуативного компонентов их смысловой структуры.

Прагматические отношения с точки зрения А. Д. Швейцера — это коммуникативная интенция и коммуникативный эффект, согласование которых представляет основу переводческой эквивалентности [Швейцер, 1988, с. 146]. Коммуникативный эффект — это сила воздействия текста, соответствующая его функционально-целевым характеристикам. Однако коммуникативный эффект и коммуникативная интенция могут варьироваться в процессе вторичной коммуникации в соответствии с характеристиками конечного получателя.

Задача переводчика — выявить на основе функциональных доминант ИТ лежащую в его основе коммуникативную интенцию и, создавая текст перевода, получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект. Отсюда вытекает необходимость учета функциональных параметров текста, важных для определения основного условия эквивалентности — соответствия между коммуникативной интенцией отправителя и коммуникативным эффектом конечного текста.

Один из существующих типов эквивалентности — экспрессивная эквивалентность — обеспечивается адекватной передачей экспрессивно-эмотивных коннотаций текста. Переводчик соизмеряет экспрессивность

ИТ и ПТ, учитывая, что внешне однотипные средства двух языков иногда существенно различаются по степени экспрессивности [Швейцер, 1988, с. 147].

Считается, что главный вопрос, который стоит перед переводчиком художественного текста, — это измерение коммуникативно-прагматического эффекта, на создание которого ориентированы оба текста. Соизмерение степени их экспрессивности, а значит и определение адекватности перевода оригиналу представляется актуальным и до сих пор нерешенным вопросом в теории перевода.

Обратимся к концепции динамической эквивалентности Ю. Найды [Nida, 1964, p. 23]. Среди ее преимуществ — идея необходимости достигнуть согласованности вторичной коммуникативной ситуации с первичной, детерминирующая роль коммуникативной интенции, культурной традиции и нормы перевода. Однако эта концепция критиковалась за то, что представлялось невозможным соизмерить динамическую связь между сообщением и реакцией получателя на языке перевода (далее — ПЯ), которая была бы подобна связи, существующей между сообщением и реакцией получателя на исходном языке (далее — ИЯ). Причина нареканий также связана с тем, что сложно определить степень подобия текста перевода тексту оригинала [Воскобойник, 2004, с. 71].

Типология стилистических трансформаций в теории перевода

Одной из приоритетных концепций решения этого важного вопроса является теория Л. В. Солонович о том, что коммуникативно-прагматическое соответствие переведенного текста оригиналу зависит от количества используемых в ПТ трансформаций, которые, по мнению Л. В. Солонович, являются оптимальным способом достижения адекватности и коммуникативно-прагматического эффекта в ПТ. Прагматика произведения на лексическом уровне репрезентируется эмоционально-оценочной лексикой, тропами, фразеологизмами. При этом степень прагматического воздействия на читателя зависит от выбора языковых средств при создании переводного текста с учетом особенностей языка перевода, именно этими средствами достигается адекватность переводного текста [Солонович, 2016, с. 3—5].

Безусловно, с адекватным переводом связываются его прагматические задачи, вовлекающие в процесс перевода целый набор факторов, которые перечислены в известном определении адекватного перевода В. Н. Комиссарова: «это перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ,

соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода» [Комиссаров, 1990, с. 174].

Соблюдение жанрово-стилистических требований к художественным текстам в переводах предполагает использование стилистических трансформаций, под которыми подразумеваются преобразования стиля текста в сфере выражения образной, эмоционально-экспрессивной, стилистической и культурологической информации с целью воссоздания в переводе того же эффекта, но иными языковыми средствами [Нелюбин, 2006, с. 199; Солонович, 2016, с. 1].

Попытки создать типологию стилистических трансформаций не раз предпринимались в теории перевода [Латышев и др., 2003, с. 148; Солонович, 2016, с. 7; Швейцер, 1988, с. 118—145]. Представим типологию стилистических трансформаций, основываясь на исследованиях указанных авторов (табл. 1).

Из таблицы 1 видно, что представленные три классификации имеют много точек соприкосновения. Различаются они преимущественно терминологией: например, *метонимические трансформации* (Швейцер) и *ситуативно-содержательные трансформации* (Латышев) на деле описывают одни и те же преобразования. Конкретизация и генерализация, относящиеся к общим (не стилистическим) трансформациям, могут быть использованы и для передачи стилистических особенностей оригинала. Во всех представленных классификациях переводческие трансформации касаются семантического уровня, то есть модификации осуществляются на уровне семантической структуры высказывания. А. Д. Швейцер выносит такие трансформации в отдельную группу, поскольку показывает отличия

Таблица 1

## Сравнительная характеристика стилистических трансформаций

Типология трансформаций на референциальном уровне семантической эквивалентности (А. Д. Швейцер)	Типология содержательных трансформаций (Л. К. Латышев)	Семантико-стилистические трансформации (Л. В. Солонович)
<i>Конкретизация</i> (гипонимическая трансформация)	—	<i>Конкретизация. Контекстуальные замены</i> (синонимы в условиях данного контекста).

Окончание табл. 1

<i>Генерализация</i> (гиперонимическая трансформация)	—	<i>Генерализация</i> (опущение стилистических и прагматических компонентов высказывания).
<i>Интергипонимическая трансформация</i> (переход от одного видового понятия к другому внутри родового)	—	—
<i>Метонимические трансформации</i> (ассоциации по смежности): — причина — следствие, — процесс — результат, — действие — состояние.	<i>Ситуативно-семантические трансформации</i> (меняется выбор составляющих ситуации): — состояние — действие, — субъект — объект, — условие ситуации — конечный результат.	—
<i>Синекдохический тип трансформаций</i>	—	—
<i>Метафорические трансформации:</i> — метафоризация (замена неметафорического выражения метафорой); — <i>реметафоризация</i> (замена одной метафорой другой); — <i>деметафоризация</i> (метафорическое выражение заменяется неметафорическим выражением, т. н. интерпретационный перевод);	<i>Выпрямление содержания:</i> деметафоризация (замена метафоры неметафорой). <i>Функционально-адекватные замены</i> (часть исходного содержания заменяется иным содержанием, способным выполнять те же функции).	<i>Реметафоризация</i> (изменение в коммуникативно-прагматическом и художественно-эстетическом эффекте произведения). <i>Деметафоризация</i> (опущение образной основы выражения, эмоционально-стилистических сем). <i>Метафоризация.</i> <i>Добавление экспрессивно-эмоциональных и стилистических сем.</i>
—	<i>Экспликация содержания</i> (нахождение формы, более четко очерчивающей обстоятельства).	<i>Экспликация</i> (описательный перевод неизвестной в ПЯ лексемы).
<i>Антонимический перевод</i>	<i>Антонимический перевод</i>	—

от трансформаций на компонентном уровне семантической эквивалентности, где модификации касаются лишь формальной стороны высказывания [Швейцер, 1988, с. 150]. Та же самая мысль лежит в основе классификации Л. К. Латышева, который отделяет содержательные трансформации от структурно-уровневых [Латышев и др., 2003, с. 148].

Стилистические трансформации в ПТ касаются непосредственно перевода метафор, эпитетов, сравнений и других стилистических средств в ПЯ. В приведенных классификациях это прежде всего многообразные метафорические трансформации: метафоризация, деметафоризация и реметафоризация, а также метонимические трансформации.

Интересно, что Л. В. Солонович осуществляет детальный анализ стилистических трансформаций и классифицирует стилистические трансформации, предложенные А. Д. Швейцером, по другим основаниям. Исследователь распределяет стилистические трансформации среди замен, опущений и добавлений (см. также классификацию переводческих трансформаций Бархударова [Бархударов, 1975, с. 191—226]). Ценно то, что в типологии Солонович указываются еще и переводческие стратегии, а также причины применения трансформаций. Представим классификацию стилистических трансформаций, разработанную Л. В. Солонович, в форме таблицы (таблица 2).

Таблица 2

#### Типология стилистических трансформаций Л. В. Солонович

Вид трансформации	Стратегия	Причины	Классификация внутри вида
Замены	Адаптация	Расхождение в семантической структуре слова. Различия в употреблении в одинаковых коммуникативных ситуациях. Расхождение в ассоциативно-образном плане.	Реметафоризация. Экспликация. Контекстуальные замены. Конкретизация.
Опущения	Нейтрализация	В ПЯ отсутствует образная основа.	Деметафоризация. Генерализация. Опущение экспрессивно-эмоциональных сем.
Добавление	Компенсация	Компенсация утраченных в переводе элементов.	Метафоризация. Добавление экспрессивно-эмоциональных и стилистических сем.

### 3. Рассказ М. Спарк «Портобелло Роуд»: оригинал и его переводы

ЭТИКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА

Проблемы самоопределения, поиска места в жизни — основные темы философско-религиозных и сатирических произведений известной британской писательницы XX века Мюриэл Спарк. В рассказе «Портобелло Роуд» [Spark] герои также ищут свой путь в жизни, при этом их самоидентификация раскрывается через описание какого-то недостатка или порока.

Рассказ повествует о девушке, которая получила прозвище Иголка, потому что «нашла иголку в стоге сена» (в буквальном прочтении известной идиомы). Девушка слывет среди друзей большим везунчиком. Как ни парадоксально, но рассказ заканчивается ее убийством. И хотя начинается он вполне обычно, однако в какой-то момент мы неожиданно понимаем, что Иголка уже не живая женщина, а призрак. Гуляет она по Портобелло Роуд, чтобы отомстить своему убийце — другу, который при жизни был ей очень близок. Автор показывает, что, убивая, друг не испытывает к Иголке никаких чувств, а руководствуется лишь практической необходимостью.

По справедливому замечанию исследователей, как правило, главная коммуникативная установка в рассказах М Спарк касается этико-психологического анализа жизни современного человека [Себежко, 1984, с. 32; Шлянникова, 2005, с. 15]. Так и в этом рассказе: смешение сверхъестественности и обыденности, приправленное черным юмором и насмешливой тональностью, которые делают это рассказ таким популярным, служит описанию человеческих страстей. При этом особенности авторского стиля — краткость, меткость деталей, характерная манера речей персонажей, сленговые выражения — направлены на то, чтобы заинтриговать и заинтересовать читателя.

Анализ стилистических трансформаций в рассказе М. Спарк «Портобелло Роуд»

Рассмотрим стилистические трансформации, примененные в переводах рассказа М. Спарк «Портобелло Роуд», выполненных В. С. Муравьевым [Муравьев] и С. Трофимовым [Трофимов].

(1) Среди часто встречающихся трансформаций можно отметить случаи метафоризации, когда переводчик компенсирует отсутствующие в оригинале элементы, вводя емкий образ, детально описывающий ситуацию. Так, в переводе В. С. Муравьева исходная фраза *In my young youth* (в ранней юности) трансформируется в метафору *на заре юности*, позволяя достичь лаконичности, свойственной стилю автора. В переводе С. Тро-

фимова эпитет *young* не берется в расчет, фраза переводится так: *В один из летних дней моей юности.*

Муравьев исходное выражение *in her avid manner* (в своей жадной манере) преобразует в метафорическое сравнение *хищно*. Автор ИТ использует это выражение при описании своеобразной привычки одной из героинь рассказа совершать покупки на Портобелло Роуд. Спарк неоднократно подчеркивает эту привычку героини жадно хватать драгоценности, подцепляя их крючковатыми пальцами, словно когтями. Таким образом, примененная метафора в яркой образной форме описывает характерную манеру поведения героини. В переводе С. Трофимова данная особенность героини совершать покупки не передается, и читатель не получает должного впечатления, которое он мог бы получить, читая оригинал.

В переводе Трофимова выражение *we go brown and nosey* (мы становимся *коричневыми и носатыми*) преобразуется в выражение *становились носатыми мегерами*, хотя думается, что данная метафоризация не совсем уместна, поскольку из контекста мы знаем, что героиня мегерой, то есть злобной, сварливой, мстительной женщиной вовсе не была.

Кроме того, в переводе С. Трофимова встречаем еще два случая, когда исходные выражения в прямом значении трансформируются в метафорические сравнения: 1) *During my life time I was a drifter* (я всегда по жизни была бродягой) [Спарк] — Жизнь понесла меня по свету, *как легкое перышко* [Трофимов] и 2) *He was away down a side street and along another street and down one more, zigzag...* (Он выбежал в переулок, свернул на другую улицу, спустился на третью, *петляя...*) [Спарк] — Он перебежал на другую сторону дороги и, петляя, *словно заяц...* [Трофимов]. В обоих примерах представлены образы вполне уместные, поскольку сравнение героини с легким перышком, которое ветер несет по воздуху, действительно, создает образ человека, не управляющего своей жизнью, а ведомого обстоятельствами. Это похоже на Иголку, которая не имела определённой цели и шла туда, куда ее влекла судьба. Сравнение героя с зайцем также вполне справедливо: Джордж очень боялся Иголку-призрака, поэтому удирал от нее, петляя словно заяц. Впрочем, в переводе В. С. Муравьева [Муравьев], который не вводил новые образы в этих фрагментах, повествование не пострадало.

С. Трофимов включает в перевод рассказа еще два образа, отсутствующие в оригинале: *And George was haggard. His eyes seemed to have got smaller as if he had been recently in pain* (И Джордж осунулся. Его глаза сузились, словно он недавно болел) [Спарк] — Ее муж казался *высохшей мумией*. От переживаний и мук его глаза превратились в маленькие

**дыры страха** [Трофимов]. Считаем, что оба случая метафоризации вполне уместны, так как позволяют в яркой форме описать внешность героя и его состояние — он был до смерти напуган привидением.

(2) В тексте переводов встречаются многочисленные случаи замены нейтральных выражений разговорными, особенно активно этот прием используется В. С. Муравьевым, например: ...*we said pleasant things* (**мы говорили приятные вещи**) (нейтр.) [Спарк] — ...мы все **умасливали** (разг.) Джорджа [Муравьев]; *For some reason he began to rail me* (нейтр.)... *saying what a dirty trick* (нейтр.) *it was after those good times in the old days* (по какой-то причине он стал **бранить меня**... говоря, что это за **грязная шутка** после стольких лет дружбы) [Спарк] — ...почему-то он стал **распекать** (разг.) меня за то, что... и говорил, как это, ей-богу, **подло** — так **оплевывать** (разг.) наше общее прошлое [Муравьев]; *I was able to live* (нейтр.) *on the fee* (я **могла прожить** на гонорар) [Спарк] трансформируется в разговорный вариант **Я перебивалась** (разг.) **гонорарами** [Муравьев]. *Keep her mouth shut* (нейтр.) (**Держи язык за зубами**) [Спарк] передается как **трепаться про меня направо и налево** (разг.) [Муравьев]. В переводе С. Трофимова, хотя и в меньшей мере, также встречается подобного рода трансформация: выражение *We drank* (нейтр.) *highballs* (Мы выпили коктейли) [Спарк] переводится как **Мы надрались** (разг.) **виски** [Трофимов].

Замена нейтральных выражений стилистически окрашенными единицами позволяет переводчикам усиливать прагматический эффект текста.

(3) Еще одним часто встречающимся приемом трансформации является фразеологизация исходных единиц, превращение их во фразеологические единства. Выражение *We wanted to give you a surprise, George* (Мы хотели сделать тебе сюрприз, Джордж) [Спарк] преобразовалось в фразу с идиоматическим выражением **Ну, Джордж, мы не хотели свалиться тебе как снег на голову** [Муравьев]. Выражение *You played him up properly* (Ты капризничала с ним) [Спарк] в переводе стало звучать **Ну, ты и поводила его за нос** [Муравьев]. Исходное выражение ...*yet getting away with it, not starving, being lucky*... (...и живешь с этим, **не голодаешь, счастливая**) [Спарк] в переводе трансформируется в фразу ...и **живет себе без забот о хлебе насущном, едва ли не припеваючи** [Муравьев]. Исходное выражение ...*and though he was glad, almost relieved, to see us*... (...и хотя он был рад, почти плакал, увидев нас) [Спарк] преобразуется в предложение с фразеологизмом ...и **хотя при виде нас от сердца у него отлегло**... [Муравьев]. Эмоционально-стилистическая окраска идиоматических выражений стала решающим критерием при выборе фразеологического соот-

ветствия нейтральным исходным выражениям, усилила коммуникативно-прагматический эффект переведенного произведения.

(4) В рассмотренных переводах также встретилось несколько случаев деметафоризации: *He **pump** me for about half an hour* [Спарк] (глагол *pump* обладает коннотативным оценочным компонентом и означает 'настойчиво выуживать информацию', в то время как в русском варианте перевода В. С. Муравьева это значение отсутствует: ср. *Он **распрашивал** меня добрых полчаса* [Муравьева]).

Стилистический эффект оригинала снижается в переводе С. Трофимова из-за нейтрализации стилистически окрашенных сем, характерных для глагола, используемого в оригинальном тексте: ...***lolling** with my lovely companions* [Спарк] (глагол *loll*, означающий 'нежиться, валяться в ленивой позе', при этом в переводе В. С. Муравьева он переведен с исходной коннотацией *валяючись с любезными друзьями...* [Муравьев], а в переводе С. Трофимова этот же английский глагол трансформируется в выражение *загорая с друзьями...* [Трофимов], что иначе воспринимается читателем. Кроме того, и эпитет *lovely*, показывающий отношение к друзьям, у Трофимова также потерян. Обе не совсем удачные трансформации в результате снижают прагматический эффект ПТ.

Еще один случай деметафоризации встретился в переводе С. Трофимова при описании случая, когда главная героиня уколола палец иглой из стога сена: ***Red river** flowed and spread from the tiny puncture* (Из крошечной ранки текла и расплывалась красная река) [Спарк]. Метафорическое выражение «red river» здесь не передается: *Из крохотной ранки потекла **кровь*** [Трофимов], а в переводе В. С. Муравьева используется исходное метафорическое выражение, но только с конкретизацией: *Из темной точки струился и расплывался **красный ручеек*** [Муравьев].

(5) Часто находят отражение в переводах метонимические трансформации (термин А. Д. Швейцера), или ситуативно-семантические трансформации (термин Л. К. Латышева). Например: фраза *I had thrust my **idle hand** deep into the hay...* (*Я просунула свою **скучающую руку** в стог сена*) [Спарк] в переводе В. С. Муравьева звучит как *от нечего делать зарылась рукою в сено...* [Муравьев]. Семантика состояния трансформировалась в семантику действия. Причина трансформации в этом случае кроется в структурных расхождениях двух языков. При переводе этой же фразы Трофимовым как *я **сунула руку в сено*** ключевой эпитет *idle* был потерян, тем самым эффект, производимый оригиналом, был несколько утрачен.

(6) В переводах довольно активно используется прием смены стилистических сем исходных эпитетов, например: *I think we all wished he could*

*become a bit more callous* (Думаю, мы все хотели, чтобы он стал немного более бесчувственным) [Спарк] в переводе С. Трофимова выглядит так: *Думаю, нам всем тогда хотелось, чтобы он перестал быть таким занудливым и мякотелым* [Трофимов], здесь происходит подмена стилистических сем прилагательного *callous*, что несколько изменяет черты характера героя. Таким образом, можно говорить о случае реметафоризации исходных эпитетов. Перевод В. С. Муравьева: *По-моему, всем нам хотелось, чтобы он скорее очерствел* [Муравьев] полностью соответствует исходному значению, поскольку из контекста мы знаем, что друзьям очень не нравилась сверхчувствительность героя.

(7) Еще один случай реметафоризации, когда происходит замена исходного образа, отмечается при описании внешности одной из героинь рассказа Кэтлин. Автор описывает ее внешность так: *She had a haggard, careworn, wealthy look, thin but for the breasts forced-up high like a pigeon's* (Она осунулась, но имела благополучный вид, худая, но ее грудь по-прежнему была подобрана, как у голубя) [Спарк]. В переводе С. Трофимова исходный образ изменился: *Костлявая и худенькая женщина с озабоченным взглядом... она изменилась не в лучшую сторону, но ее грудь по-прежнему торчала под тонким платьем, как два остроконечных шпилья* [Трофимов]. Здесь английская метафора, в основе которой лежит уподобление внешности голубиной, и образ остроконечных шпилей в переводе не равны друг другу в контекстуально-смысловой реализации. Кроме того, изменяются и экспрессивно-эмоциональные эпитеты, при помощи которых описывается внешность героини. Характеристики *костлявая* и *худенькая* больше подходят для описания пожилой женщины, в рассказе же говорится о молодой. Таким образом, смена образа приводит к преломлению коммуникативно-прагматического эффекта текста.

В целом перевод В. С. Муравьева ближе к оригиналу: переводчик сохраняет исходные образы, метафорические эпитеты, оригинальные стилистические средства. В то время как в переложении С. Трофимова образы часто меняются, опускаются или добавляются новые. Перевод В. С. Муравьева сохраняет элементы разговорного стиля, который используется героями-друзьями. В оригинальном тексте один из героев использует рифму из известной английской детской песенки, когда Иголка *наткнулась на иглу в стоге сена*: *She put in her thumb and put out a plum* (Она засунула большой палец и достала сливу) [Спарк]. В переводе В. С. Муравьева исходная рифма была сохранена: *Сунешь руку в пирог и достанешь творог* [Муравьев], а в переложении С. Трофимова эта рифмованная строчка опускается.

Обратим внимание, что В. С. Муравьев сохраняет стремление к единообразию того разговорного стиля, которым пользуются герои. Например, фраза *I'll take a photo (Я вас сфотографирую)* [Спарк] в устах того же героя в переводе трансформируется в *Тихо лежать, я вас снимать* [Муравьев], что свидетельствует о стремлении переводчика сохранять стиль речи данного героя. В переводе С. Трофимова исходная фраза переведена без учета стилистической окраски речи данного персонажа: *Давайте я сделаю фотографию* [Трофимов].

Автор оригинала использует несколько сленговых выражений. Так, предложение *Mind your bloody thumb on my shirt (Держи свой долбаный палец подальше от моей рубашки)* [Спарк] в переводах получает совсем разные коннотации. Муравьев использует разговорный стиль, необходимый для воссоздания ситуации общения близких друзей: *Эй, подальше со своим грязным пальцем от моей, ей богу, чистой рубашки* [Муравьев], а переводе С. Трофимова исчезает прямая речь, и исходное выражение переводится описательно: *Джордж со смехом кричал, чтобы я держала свой кровавый палец подальше от его рубашки* [Трофимов]. Разговорное выражение *You are a lucky wee thing (Ты счастливая крошка)* [Спарк] в переводе В. С. Муравьева преобразуется в адекватное на ПЯ выражение *Ты у нас просто крохотулька-удачница* [Муравьев], а в переводе С. Трофимова это выражение опускается.

#### 4. Заключение

В результате сопоставительного анализа рассказа «Портобелло Роуд» М. Спарк с его переводами, выполненными В. С. Муравьевым и С. Трофимовым, было выявлено 85 единиц, которые подвергались стилистическим трансформациям в процессе перевода. Представим процентное соотношение замен, добавлений и опущений в двух переводах (таблица 3).

Таблица 3

Соотношение замен, добавлений и опущений  
в двух переводах рассказа М. Спарк «Портобелло Роуд»

Виды переводческих трансформаций	Доля переводческих трансформаций у В. С. Муравьева, %	Доля переводческих трансформаций у С. Трофимова, %
Замены	47	35
Добавления	43	25
Опущения	10	40

Из таблицы 3 видно, что в переводе В. С. Муравьева самый большой процент трансформаций приходится на замены (47 %) и добавления (43 %), зато опущений (10 %) практически нет. Перевод В. С. Муравьева очень близок тексту оригинала в функциональном плане, а также в использовании большого количества равноценных с коммуникативно-прагматической точки зрения стилистических средств.

Текст в переложении С. Трофимова, наоборот, выглядит как краткий пересказ некоторых частей рассказа из-за большого количества опущений (40 %), при этом некоторые части текста оригинала были полностью опущены, а некоторые абзацы подверглись краткому пересказу. Кроме этого, переводчик часто добавляет стилистически окрашенные семы и новые образы.

Далее представим процентное соотношение наиболее частотных стилистических трансформаций в двух переводах (табл. 4).

Таблица 4

Соотношение стилистических трансформаций  
в двух переводах рассказа М. Спарк «Портобелло Роуд»

Переводчик	Виды стилистической трансформации				
	Метафоризация, %	Фразеологизация, %	Метонимические трансформации, %	Деметафоризация, %	Реметафоризация, %
В. С. Муравьев	14	29	34	10	13
С. Трофимов	20	5	24	40	11

Стилистически окрашенная и эмоционально-экспрессивная лексика, метафорические эпитеты в большей степени подвержены стилистическим трансформациям в переводах. В обоих переводных текстах наблюдаем примерно равное число случаев реметафоризации (13 % и 11 %), что обусловлено различиями в системе образов, сложившейся в английском и русском языках.

Довольно большой процент метонимических (ситуативно-семантических) трансформаций (34 % и 24 %), используемых обоими переводчиками, свидетельствует о структурных расхождениях языков, проявляющихся при описании различных ситуаций. Данные трансформации необходимы для соблюдения жанрово-стилистических норм при переводе произведения, а также норм ПЯ. Отметим, что реметафоризация и метонимические трансформации относятся к заменам.

Большой процент случаев использования метафоризации (14 %) и фразеологизации (29 %) (трансформация добавления) в переводе В. С. Мура-

вьева объясняется личным стремлением переводчика к передаче состояния и поведения героев емкими средствами. Частое использование приема метафоризации в переводе С. Трофимова (20 %) позволяет лаконично и экспрессивно отразить оригинальный стиль автора. При этом появление новых экспрессивно-эмоциональных сем свидетельствует о наращении смыслов, которые в то же время вполне вписываются в образную систему, создаваемую автором оригинала.

Необходимо подчеркнуть, что множество опущений (трансформация демегафоризации — 40 %) в переводе С. Трофимова ведет к потере большого процента информации, заложенного в оригинале, и приводит к лакуарности стилистических средств. Можно сделать вывод о том, что замены и добавления как виды стилистических трансформаций являются необходимым условием достижения коммуникативно-прагматического эффекта ПТ, а добавления усиливают этот эффект. Опущение стилистически-маркированных средств приводит к неоправданным потерям и изменению прагматического эффекта оригинального произведения.

Выбор в пользу различных стилистических трансформаций при передаче одного и того же фрагмента английского рассказа объясняется субъективными предпочтениями переводчиков. При этом перевод Муравьева более близок к оригиналу, так как в качестве инварианта сохраняется разговорный стиль, лаконичность изложения и схожие образы. Трофимов при переложении оригинала не избежал чрезмерных добавлений и значительных опущений стилистически окрашенной лексики, что привело к снижению коммуникативно-прагматического эффекта переведенного текста.

### Источники

1. Муравьев — *Spark M. Portobello Road* [Электронный ресурс] / М. Спарк ; перевод В. С. Муравьева. — Режим доступа : <https://knigogid.ru/books/496113-portobello-roud/toread>.
2. Трофимов — *Spark M. Portobello Road* [Электронный ресурс] / М. Спарк ; перевод С. Трофимова. — Режим доступа : <http://tarranova.lib.ru/translat/s/raznoe/spark01.txt>.
3. *Spark M. Portobello Road* [Электронный ресурс] / М. Spark. — Access mode : <https://bristolgothic.files.wordpress.com/2014/03/the-portobello-road.pdf>.

### Литература

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших заведений / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Академия, 2004. — 352 с.

2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. *Воскобойник Г. Д.* Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Г. Д. Воскобойник. — Иркутск, 2004. — 296 с.
4. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — 253 с.
5. *Латышев Л. К.* Перевод : теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2003. — 192 с.
6. *Львовская З. Д.* Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) : монография / З. Д. Львовская. — Москва : Высшая Школа, 1985. — 232 с.
7. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — Москва : Флинта; Наука, 2006. — 320 с.
8. *Себежко Е. С.* Новеллистика М. Спарк. Научные доклады высшей школы / Е. С. Себежко // Филологические науки. 1984. — № 2. — С. 30—35.
9. *Солонович Л. В.* Семантико-стилистические трансформации в художественном тексте : сопоставительно-типологический аспект (на материале немецких и русских переводов) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Л. В. Солонович. — Минск, 2016. — 25 с.
10. *Швейцер А. Д.* Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 215 с.
11. *Шляникова М. В.* Жанровая эволюция романов Мюриэл Спарк : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.03 / М. В. Шляникова. — Казань, 2005. — 21 с.
12. *Newmark P.* A Textbook of Translation / P. Newmark. — Harlow : Pearson Education Limited, 2008. — 292 p.
13. *Nida E.* Towards a Science of Translating / E. Nida. — Leiden : P. J. Rouge Publ., 1964. — 173 p.

---

## **Stylistic Transformations as Means of Achieving Adequacy of Literary Translation (on Material of Muriel Spark's Story "Portobello Road")**

© **Shevchenko Olga Gennadyevna (2018)**, [orcid.org/0000-0001-9062-2759](https://orcid.org/0000-0001-9062-2759), PhD in Philosophy, associate professor, Department of Foreign Languages, Faculty for Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), [olga-ivleva@yandex.ru](mailto:olga-ivleva@yandex.ru)

The questions of stylistic transformations in literary translation are considered. Attention is paid to the ratio of the number of stylistic transformations in translations and their relationship with the adequacy of the translation into Russian. The article presents the results of a comparative analysis of one of the most famous Muriel Spark's stories "Por-

tobello Road” and two translations of this work. Particular attention is paid to the question of achieving communicative and pragmatic effect of translated texts, a necessary condition of which is the use of stylistic transformations. The novelty of the study is in identification of the most common stylistic transformations in translations used to achieve their adequacy and the original communicative and pragmatic effect of the text by preserving the author’s intention and original style. The relevance of the study is due to the lack of developed methods for determining the communicative and pragmatic effect of translated texts, as well as the task of improving the quality of translations and the need to determine the typical stylistic transformations that determine the pragmatic and aesthetic compliance of translated texts. The classifications of stylistic transformations developed in the theory of translation are given, their comparative analysis is carried out. It is proved that the emotional and expressive vocabulary and the adjectives are stylistically transformed most often, transformations being: replacement (remetaphorization and metonymical transformations) and additions (metaphorization and phraseologization). It is emphasized that they serve to achieve the pragmatic effect of the artwork.

Key words: stylistic transformations; adequacy of translation; communicative and pragmatic effect of a work of art; Muriel Spark.

### Material resources

- Muravyev — Spark, M., Muravyev, V. S. (perv.) *Portobello Roud*. Available at: <https://knigogid.ru/books/496113-portobello-roud/toread>. (In Russ.).
- Spark, M. *Portobello Road*. Available at: <https://bristolgothic.files.wordpress.com/2014/03/the-portobello-road.pdf>.
- Trofimov — Spark, M., Trofimov, S. (perv.) *Portobello Roud*. Available at: <http://taranova.lib.ru/translat/s/raznoe/spark01.txt>. (In Russ.).

### References

- Alekseyeva, I. S. (2004). *Vvedeniye v perevodovedeniye*. Sankt-Peterburg: Filologicheskii fakultet SPbGU. Moskva: Akademiya. (In Russ.).
- Barkhudarov, L. S. (1975). *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. (In Russ.).
- Komissarov, V. N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Latyshev, L. K., Semenov, A. L. (2003). *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya*. Moskva: Akademiya. (In Russ.).
- Lvovskaya, Z. D. (1985). *Teoreticheskiye problemy perevoda (na materiale ispanskogo yazyka): monografiya*. Moskva: Vysshaya Shkola. (In Russ.).
- Nelyubin, L. L. (2006). *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'*. Moskva: Flinta; Nauka. (In Russ.).
- Newmark, P. (2008). *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: P. J. Rouge Publ.
- Sebezhenko, E. S. (1984). Novellistika M. Spark. *Nauchnyye doklady vysshey shkoly. Filologicheskkiye nauki*, 2: 30—35. (In Russ.).
- Shlyannikova, M. V. (2005). *Zhanrovaya evolyutsiya romanov Myuriel Spark: avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.01.03. Kazan'*. (In Russ.).

- Shveytser, A. D. (1988). *Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Solonovich, L. V. (2016). *Semantiko-stilisticheskiye transformatsii v khudozhestvennom tekste: sopostavitelno-tipologicheskiy aspekt (na materiale nemetskikh i russkikh perevodov): avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.20*. Minsk. (In Russ.).
- Voskoboynik, G. D. *Lingvofilosofskiy osnovaniya obshchey kognitivnoy teorii perevoda: dissertatsiya... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.20*. Irkutsk, 2004. Available at: <http://diss.rsl.ru/diss/05/0535/050535039.pdf>. (In Russ.).